

Лексические трансформации при переводе



Добавления



I saw a face watching me out of one of the upper windows.

Я увидел лицо человека, наблюдавшего за мной из верхних окон.

... 125 passengers and 5 crew...

125 пассажиров и 5 членов экипажа

"Jupiter" is 40 per cent owned by individual shareholders.

Компания «Юпитер» на 40 % принадлежит индивидуальным акционерам.

Опущения

He leaned forward to take the paper.
Он наклонился, чтобы взять бумагу.

He took his bag in his right hand.
Он взял сумку в правую руку.

The town we stayed in was very
nice and attractive.

Город, в котором мы остановились, был
очень уютным.



Конкретизация

The curtain went up.
Занавес поднялся.

The facilities were downstairs.
Удобства были внизу.

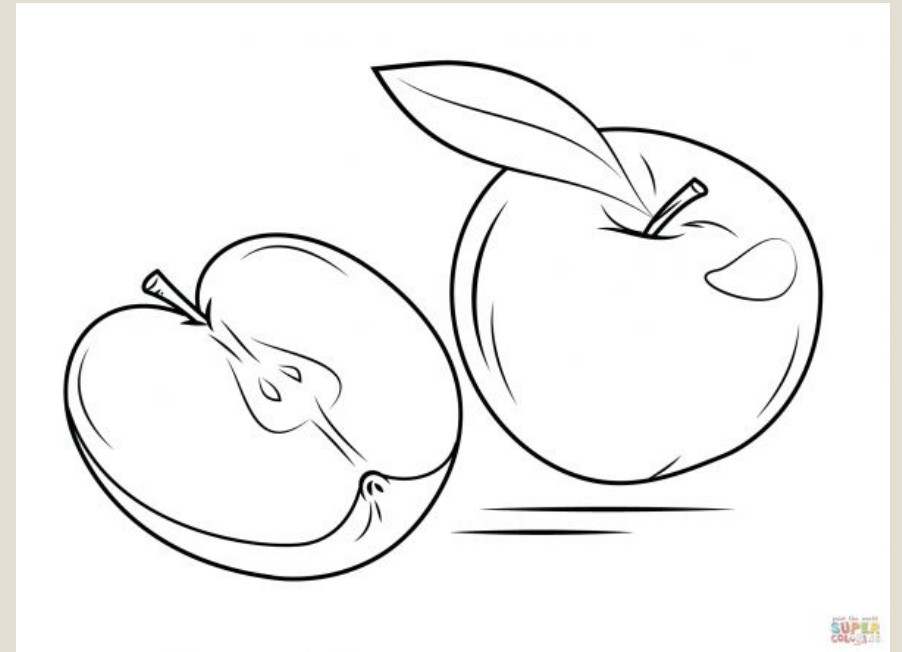
Put him on the phone please.
Позови его, пожалуйста, к телефону.



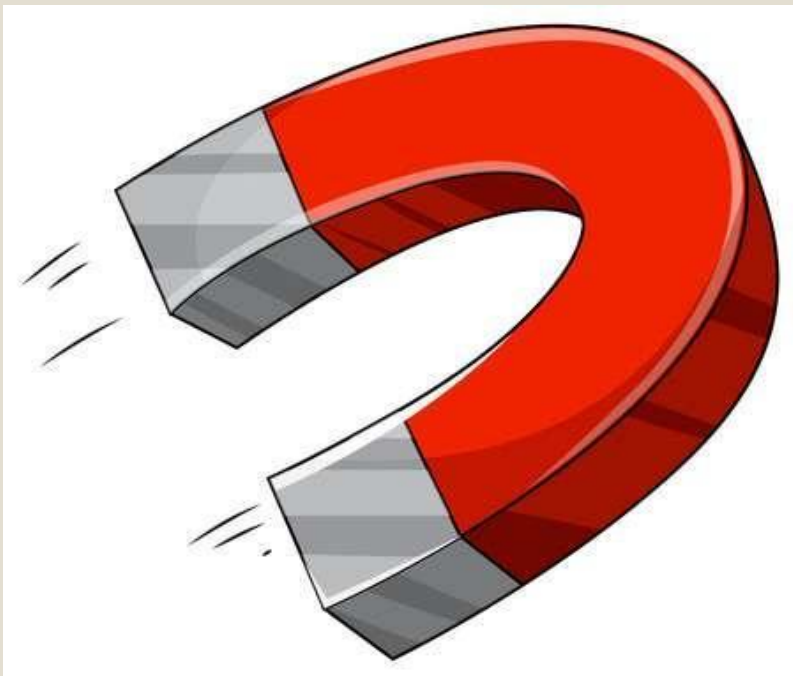
Генерализация

She was killed in a car accident.
Она погибла в автокатастрофе.

To the last ounce of effort.
Из последних сил



АНТОНИМИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД



It's not uncommon for families in rural areas to have three and more children.

В сельской местности в семьях обычно бывает по трое и более детей.

The last thing I would like to do is to spoil our relationships.

Мне бы очень не хотелось испортить наши отношения.

Remember to wake me up at 7 a.m.

Не забудь разбудить меня в 7 утра.

Целостное переосмысление



Jack of all trades.
Мастер на все руки.

Still waters run deep.
В тихом омуте черти водятся.

In the nick of time.
В последний момент.

The violent end to the siege in the small mountain town of Bailey came after the gunman threatened to harm the two female students he was holding.

Park County Sheriff Fred Wegener said police had decided to storm a second-floor classroom at Platte Canyon High School, where the gunman was holding the two girls, after he broke off negotiations.

The local sheriff said he believed the gunman had shot the hostage and then himself, but could not confirm this.



The incident began when the man entered the school around noon (1800 GMT) with a gun and a rucksack, which he claimed held an explosive device, police said. He then took six hostages. Negotiators later arranged the release of four of them.

Bailey *lies* 56km (35 miles) south-west of the state capital, Denver.

The school has nearly 800 students. It was in Jefferson County in 1999 where two students killed 13 people at Columbine High School before taking their own lives.



Soap Gets Lost in Rush to Take a Quick Shower

More than a century of soap production is ending at Lever Brother's Port Sunlight factory on Merseyside because so many people are switching to shower gels, moisturizers, liquid soaps and body washes.

A decade ago Lever Brothers' share of the British market in "personal washing products" was 40 per cent. Today it is 20 per cent with the rest made up of gels and liquid cleansers. Helen Fenwick, a Lever Brothers spokesman, said: "This isn't the end of soap but anyone who's ever chased a bar of soap around a shower will appreciate the new products that have replaced it.



People everywhere are looking for convenience, whether in washing, cooking or shopping. For example, we have had tremendous success with laundry tablets.

Elsewhere people are turning more and more to ready-made meals, prepared salads and even throwaway contact lenses.

Liquid soaps, gels and the like made up 60 per cent of the market in personal washing products in the early Nineties. Now they're up to 80 per cent."

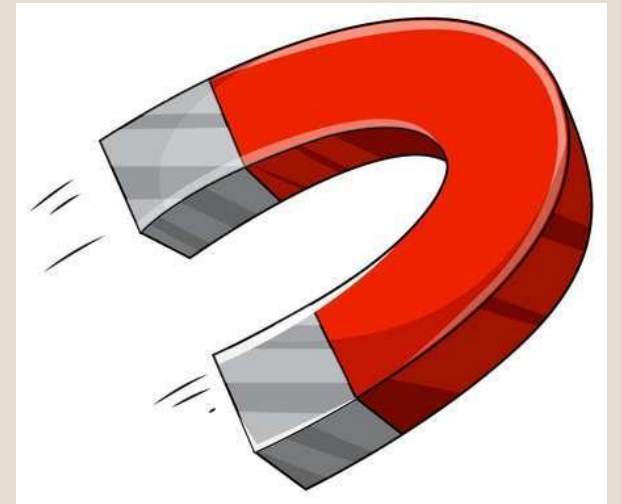


Sleep Tight

President Clinton gets by on five or six hours of it a night, Rolling Stones Keith Richards is said to have gone for 13 days without any, and ex-Prime Minister Margaret Thatcher made do with just four hours a night. Albert Einstein, on the other hand, insisted on a full 10 hours. For most of us, however, seven to eight hours sleep each night is about right.

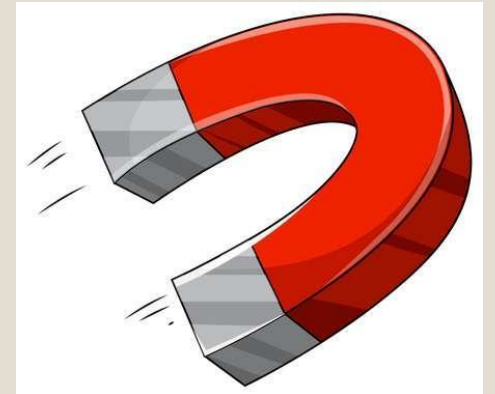
Recent research conducted by Professor James Maas of Cornell University, New York, suggests that we live in a society suffering from chronic sleep deprivation, with the majority of us getting 60 to 90 minutes less sleep each night than we need.

Sleep is vital to health and wellbeing. A good night's sleep keeps our immune system strong, to fight against illness, so if you think you're not getting enough, try following these tips from The Sleep.



Council to help you get a better night's sleep.

1. Keep regular hours. Going to bed and getting up in the morning at the same time every day will help your body programme itself to sleep better.
2. Create a restful environment for sleep. Make sure your bedroom is not too hot or too cold and is as quiet and dark as possible.
3. Relax in the hours before going to bed. A good way to do this may be to read a good book or magazine or listen to some restful music in a nice warm bath. Watching television may seem like a good way to relax, but it can act as a stimulant on the brain and sleep may not come easily if you get into the habit of switching off just before nodding off.
4. Above all, if you can't sleep, don't worry about it, Get up and do something you find relaxing until you feel sleepy again — then go back to bed.



Peter Kelly, a 14-year-old English boy, made headlines by running away to Malaysia on his father's passport.



The first time Peter ran off was two years ago, when he went to Edinburgh. "We were really worried," says his mother. "We knew he had gone but we didn't know where he had gone" Every time Peter runs off he calls his mother to let her know he is safe. She then calls the police and arranges for him to be cared for until he can return home. Each time his journey gets longer and longer. Before Malaysia he had been to Paris twice before his parents confiscated his passport.

This time he solved the problem by using his father's passport. As his mother says, Peter just loves travelling and will go to any lengths to plan and execute a trip. Usually when he goes off there is a row, but he seems to generate them as an excuse for going.

It, of course, provokes the question of where and why it all went wrong with the Kelly family. His parents are afraid for him. "I don't want him to become a criminal. I imagine they start in a small way and when they find they get away with it they progress," says his mother.



